

La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas

M.^a CARMEN BARRADO BELMAR Y JULIA SEVILLA MUÑOZ

«Aquellos son ricos, que tienen amigos» (Ar 65, Ca 329, CB 172, Sa 207, Sb 68), dice el refrán español; idea que hallamos también en italiano (*Trova un amico e troverai un tesoro*, Ar 65; *Chi trova un amico trova un tesoro*, Fa 160, Sa 208) y en francés (*Celui qui trouve un vrai ami, trouve un trésor* y *Avoir des amis, c'est être riche*, Sa 208). En efecto, cruzarnos en nuestras vidas con Pedro Peira supuso para nosotras el hallazgo de un tesoro, uno de los tesoros más preciados, pues fue un gran amigo durante largos años:

- esp. *Amigo viejo, tocino y vino añejo* (Ar 51, Ca 261, CB 170, Sa 211, Sb 66).
Aceite, vino y amigo: antiguo (Ca 46).
- it. *Amici, oro e vino vecchio sono buoni per tutto* (Ar 51, Sa 212).
Amico e vino vogliono esser vecchi (Al 18).
Amico e vino vuol esser vecchio (Fr 38).
L'amico è come il vino. Vuol esser vecchio (Fa 51).
- fr. *Ami, or et vin vieux / Sont bons en tous lieux* (Ar 51).
Vieux bois, vin vieux, vieux amis et vieux livres (Ar 51).
Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs (Ca 46, D 20, Ma 21, Mo 1171, Sa 211).
Oeuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, maîtresse de quinze, ami de trente (Ma 21).

Muchos testimonios de amistad conservamos de él, que supo ayudarnos y orientarnos con muy acertados consejos. Su amistad fue mucho más valiosa que el dinero:

- esp. Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca (Ar 53, Ca 1760, CB 186, Sa 208, Sb 70).
 Más vale amigo en la necesidad/en apuro que dineros en el puño (Sa 208, Sb 67).
- it. *Val più avere amici in piazza - che denari nella cassa* (Fr 38, Sa 209).
- fr. *Amis valent mieux qu'argent* (Ar 65, Le 661, Mo 1169, Sa 209).
Mieux vaut ami du besoin que denier au poing (Ar 65).
Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse (Ma 21).
Mieux vaut avoir un ami à la cour que de l'argent dans sa bourse (D 19).

y mejor que un familiar:

- esp. Más vale un buen amigo que pariente ni primo (Ar 66, Ca 1761, CB 187, Sa 209, Sb 67).
 Más vale un amigo que cien parientes (Sb 67).
- it. *Val più un amico che cento parenti* (Ar 66, Fr 39, Sa 209).
Più vale il cuore che il sangue (Al 19).
- fr. *Un bon ami vaut mieux que cent parents* (Ar 66, Ca 434, D 20, Sa 209).
Mieux vaut prochain ami que long [lointain] parent (Mo 1176).
Mieux vaut son bon voisin que longue parenté (Mo 1176).

Nos conocía muy bien («No hay mejor espejo que el amigo viejo», Ar 62, Sa 211. *Non c'è miglior specchio dell'amico vecchio*, Ar 62, Fr 39) y estuvo cerca cuando lo necesitábamos:

- esp. Para las ocasiones son los amigos (Sa 216, Sb 70).
 En el peligro se conoce al amigo (Ca 1114, Sa 216).
 En la mucha necesidad, se conoce al amigo de verdad (Ca 1126).
 Los amigos, más se prueban en los pesares que en los gustos (Sb 69).
 En las tribulaciones y males, conocerás a los amigos leales (Ca 1129).
- it. *Nei pericoli si vede / Chi d'amico ha vera fede* (Al 18, Ar 61, Fr 40).
Al bisogno si conosce l'amico (Al 18, Fr 38, Sa 216).
Calamità scopre amicità (Al 18, Fr 38, Sa 217).
Chi visita nelle nozze e non nell'infermità - non è amico in verità (Fr 38).
- fr. *Au besoin on connaît les amis/l'ami* (Ar 61, D 20).
Au besoin l'ami (Mo 1174).
L'adversité est la pierre de touche de l'amitié (Ar 61, Sa 217).
On voit un ami sûr quand notre situation ne l'est pas (Pe 13).

Dans l'adversité de nos meilleurs amis, nous trouvons quelque chose qui ne nous déplaît pas (La Rochefoucauld, Ma 21).

A continuación dedicaremos el resto del artículo a las paremias relativas a los distintos aspectos de la amistad y empezaremos por «los amigos temporales», las personas que se nos arriman cuando nos hallamos en una etapa de prosperidad:

- esp. En tiempo de higos todos son amigos (Sa 217).
Ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: ¡en hora buena estéis, Pedro! (Ar 52, Sa 218).
Con buen pan y con buen vino, no te faltarán amigos (Ca 561).
- it. *Amici molti avrai finchè rico sarai* (Ar 56).
Chi ha quattrini, ha amici (Ar 52).
Chi trova un tesoro trova tanti amici (Fa 160).
- fr. *Si tu es riche, tu auras bien des amis* (Ca 561).
Riche homme ne sait qui lui est ami (D 20).
La prospérité fait peu d'amis (Vauvenargues, Ma 21).

se caracterizan por su inconstancia, nos vuelven la espalda cuando la suerte nos es adversa o cuando se les presenta alguien de quien sacar más beneficio:

- esp. Amigo del buen tiempo, múdase/se muda con el viento (Ar 56, Sa 218, Sb 65-66).
- it. *Amico di buen tempo mutasi col vento* (Ar 56).
- fr. *Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis; si le ciel se couvre de nuages, tu seras seul* (Ar 56).
L'amitié c'est un parapluie qui se retourne dès qu'il fait mauvais temps (Sa 219).

- esp. Amigo de taza y de vino, no lo es de contino (Sa 218).
- it. *Amicizia stretta dal vino,*
Non dura da sera al mattino (Ar 48).
- fr. *Ami de table est variable* (Ar 48, D 20, Sa 218).
Ami du lopin et de tasse de vin,
Tenir ne dois pour bon voisin (Ar 24, Le 661, Sa 218).

Así, cuando ya no les somos necesarios, cesa la aparente amistad:

- esp. Comida hecha, compañía deshecha (Ar 58).
- it. *Chi cade in povertà, perde ogni amico* (Ar 58).
- fr. *Cadran solaire et faux ami parlent tant que le soleil luit, et se taisent quand il s'enfuit* (Ar 58, Sa 219).

Le faux ami ressemble à l'ombre d'un cadran (D 20).

L'ami par l'intérêt est une hirondelle sur les toits (D 21).

- esp. Amistad que puede llegar a tener fin, nunca fue verdadera (Sb 70).
Amistad que acaba, jamás fue amistad (Ca 264).
it. *Amicizia che cessa, non fu mai vera* (Ar 46).
fr. *Qui cesse d'être ami, ne l'a jamais été* (Ar 46, D 20, Mo 1185).
Amitié brisée, fausse amitié (Ca 264).

Todo lo cual nos hace pensar en la conocida frase «Por el interés, te quiero Andrés». En la elección de las amistades ha de estar presente lo que es una persona y no lo que posee («No busques por amigo al rico ni noble, sino al bueno aunque sea pobre», Sb 67). Las amistades de verdad son escasas y difíciles de encontrar, es cierto; son como «mirlos blancos»:

- esp. Buscando un amigo mi vida pasé, pero no lo encontré (Sb 66).
Si un amigo entre mil hallado fuere, sobre todo tesoro es de guardar (Sb 69).
it. *I veri amici sono come le mosche bianche* (Ar 54, Fr 40).
fr. *Rien de plus commun que le nom d'amitié, rien de plus rare que la chose* (Ar 54).
A quoi bon tant d'amis? Un seul suffit quand il nous aime (Florian, Ma 21).

pero, si la fortuna nos concede alguna, dura para toda la vida:

- esp. La verdadera amistad es inmortal.
it. *Le amicizie devono essere immortali* (Ar 50).
Le amicizie devono essere immortali, e le inimicizie mortali (Al 19).
fr. *Les amitiés devraient être immortelles* (Ar 50).

y nada podrá romper esa amistad («Amistades que son ciertas, nadie las puede turbar», Sb 70). En el reino animal, el perro simboliza la lealtad por excelencia, lo que lleva al refranero a afirmar que «El mejor amigo, un perro» (Sb 67).

«El buen amigo es pedazo del alma de su amigo» (Sb 67); «El buen amigo, es otro yo» (Sa 210). Para conocer al buen amigo hace falta, pues, tiempo y compartir alguna actividad, tener intereses comunes, auxiliarse en las cosas cotidianas, hacer viajes juntos:

- esp. En largo camino y chico mesón, conoce el hombre a su compañero (Sa 221).
En chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo (Ar 61).
it. *L'amico è come il vino fatto ora,*

che il tempo inacidisce o lo migliora (Fa 51).

*Per fare un amico basta un bicchiere,
per mantenerlo non basta una botte* (Fa 51).

fr. *Mieux vaut ami en voie que deniers en courroie* (Le 661, Ma 21, Mo 1172).

L'amitié se réchauffe quand on est dans les mêmes intérêts (Pe 13).

esp. Ese es mi amigo, que muele en mi molino (Sa 220, Sb 67).

fr. *Celui est mon ami qui vient moudre à mon moulin* (Sa 220).

Surge, pues, del trato diario («Del roce nace el cariño»; «El trato engendra cariño», Sb 67), de las adversidades sufridas en común:

esp. Para conocer la amistad es preciso comer con ella una fanega de sal (Sa 221).

it. *Prima di scegliere l'amico bisogna averci mangiato il sale sett'anni* (Al 18, Ar 64).

fr. *Pour bien connaître un homme, il faut avoir manger un minot de sel avec lui* (Sa 221).

Pour se dire ami, il faut avoir mangé ensemble un minot de sel (D 20).

On ne peut dire ami celui avec qui on n'a pas mangé quelques minots de sel (Ar 64).

esp. El oro se prueba en el fuego y los amigos en las adversidades.

it. *L'oro s'affina al fuoco e l'amico nelle sventure* (Ar 59, Fr 40).

fr. *L'or s'éprouve par le feu et les amis par les adversités* (Ar 59).

La véritable amitié se voit dans le malheur (D 21).

Además, en general, al amigo hay que aceptarlo como es, con sus virtudes y defectos:

esp. Al amigo, con su vicio (CB 161, Sa 214, Sb 65).

it. *Ama l'amico col vezzo e col vizio* (Fr 39, Sa 214).

fr. *Il faut aimer ses amis avec leurs défauts* (D 20).

Si ton ami est borgne, regarde(-le) de profil (D 20, Ma 21, Mo 1181).

pues nadie es perfecto (*Qui cherche un ami sans défaut reste sans ami*, Pe 12); conviene olvidar las cosillas que puedan molestarnos o evitar lo que pueda disgustar a nuestros amigos, pues:

esp. Más vale que se pierda un chiste, que no un amigo (Sb 67).

fr. *Mais c'est un jeune fou qui se croit tout permis,*

Et qui pour un bon mot va perdre vingt amis (Boileau, Ar 60).
Il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami (D 20).

si bien en este caso podemos hallar paremias con cierto tono irónico:

- it. *Meglio perdere l'amico che un bel detto* (Ar 31).
- fr. *Il vaut mieux perdre un ami, qu'un bon mot* (Ar 60).

Por otra parte, no se debe reparar en pequeñeces («Con los amigos no se ha de mirar en pocas cosas», Sb 69); se ha de estar dispuesto a acudir tanto a los acontecimientos enojosos como a los agradables («El leal amigo, al bien y al mal se para», Sb 67; *La véritable amitié ne gèle pas en hiver*, Pe 13); se ha de estar dispuesto a realizar algún sacrificio por la amistad que se profesa a otra persona («Por un amigo, ¿quién deja de hacer una buena obra?», Sb 68), aunque algunos se sacrifican lo justo («Amigo hasta las aras», Sb 66; «Al amigo, hasta el altar», Sa 214, Sb 67; «Por un amigo se llega hasta el infierno», Sa 214, Sb 68) y otros ni eso, de modo que no se siente la interrupción de la amistad:

- esp. Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierda poco importa (Ca 258, CB 166, Sa 220, Sb 67).
- it. *Chi è misero e mendico, solo il cane ha per amico* (Fr 39).

Suelen sobrar las palabras entre los amigos (*Entre deux amis n'a que deux paroles*) y más de una vez hemos dicho («Los amigos de mis amigos son mis amigos» Ca 1602, Sb 69; *Les amis de nos amis sont nos amis*, Ca 1602, D 20, Mo, 1180).

La amistad, la amistad verdadera no tiene precio y todo lo que hagamos por ella es poco («Al buen amigo, dale tu pan y dale tu vino», Sb 65); se ve en los detalles que alguien tiene con nosotros y en los sinsabores que trata de evitarnos:

- esp. Aquel es tu amigo, que te quita de ruido(s) (Ca 325, CB 171, Sa 214, Sb 66).
- it. *All'amico monda il fico - pera e persica al nemico*.
- fr. *Les meilleurs amis sont ceux qui excitent à bien faire* (Sa 214).

en la presteza con que nos ayuda («Cuando amigo pide, no hay mañana», Sa 213, Sb 66), de lo contrario no vale nada:

- esp. Casa de tierra, caballo de yerba y amigo de posada no valen nada (Sa 221).
- it. *Amicizia di grand'uomo e vin di fiasco - la mattina è buono e la sera è guasto* (Fr 38).

- fr. *Maison de terre, cheval d'herbe, ami de bouche, ne valent pas une mouche* (Sa 221).
Amitié d'un jour souvenir d'une minute (Sa 221).

Tampoco sirve un amigo superficial (*Amitié decour, foi de renards et société de loups*) o amigo a medias (*La moitié d'un ami, c'est la moitié d'un traître*), o se es amigo o no; la amistad está basada en la confianza plena, en la franqueza, en la sinceridad (*Con gli amici non si deve andare coi sè ed i ma*, Fr 40), en la discreción («Al amigo discreto no encubras tu secreto», Sa 214). Cuando no se está convencido de que lo sea, no se le debe confiar secreto alguno («A tu amigo dile la mentira; si te guardare puridad, dile la verdad», Sb 66; «Di a tu amigo el secreto y tenerte ha el pie en el pescuezo», Sa 224; «Di tu secreto a tu amigo, y serás su cautivo, Ca 827) y hay que obrar con cautela, porque algunos pueden aprovecharse de la confianza para traicionar a quien se ha fiado de ellos: «Con pretexto de amistad, muchos hacen falsedad» (Sb 70); «El más amigo la pega» (Sb 67); «Descubríme a él como amigo, y armóseme como testigo» (CB 176, Sb 67); «Buen amigo es el gato, sino que araña» (Sa 227, Sb 66) «A su amigo, el gato siempre le deja señalado» (Sa 227, CB 173). A veces, incluso, puede hacer más daño un amigo que un enemigo:

- esp. Amigo imprudente es más dañado que el enemigo declarado (Sa 229).
 Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos (Ca 1671, Sa 229, Sb 67 y 69).
- fr. *Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami.*
Mieux vaudrait un sage ennemi (La Fontaine, Mo 1190).
Mieux vaut ennemi déclaré que sot ami (Ca 1671).

El refranero nos recomienda cultivar las amistades:

- esp. En el queso y pernil de tocino conoce el hombre a su amigo (Sa 225).
- it. *Se vuoi che l'amicizia si mantenga,*
Fa che un paniera vada e l'altro venga (Ar 49).
Chi vuol conservare un amico, osservi queste tre cose: l'onori in presenza, lo lodi in assenza, l'aiuti nei bisogni (Al 18, Fr 38).
- fr. *Les petits cadeaux/présents entretiennent l'amitié* (Ar 49, Ca 1128, D 21, Sa 225, Mo 1178)).
Pour que l'amitié tienne, qu'une main aille et l'autre vienne (D 21).
Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié (D 21, Ma 21, Sa 225).

nos aconseja también tener amigos que sean de nuestra misma condición («Buen amigo, si es tu igual», Sb 66), pero tampoco descarta la conveniencia de tenerlos en todas las clases sociales, por si hiciera falta recurrir a ellos en el futuro:

- esp. Bueno es tener amigos, aunque sea en el infierno (Ca 434, Sb 69).
Ganar amigos es dar dinero a logro y sembrar en regadío (CB 183, Sb 69).
- it. *Gli amici son buoni in ogni piazza* (Ar 53, Fr 39).
Gli amici son buoni dappertutto (Fr 39).
- fr. *Il est bon d'avoir des amis partout* (Ar 53, D 19, Sa 228).
Amis vieux sont bons en tous lieux (Le 661).

pero sin prodigar demasiado generosamente la amistad o pretender dar gusto a todos, ya que puede suceder que acabe por enemistarse con todos:

- esp. Quien de todos es amigo, o es muy pobre o es muy rico (Sb 68, Doctrinal 212).
Amigo de todos y de ninguno, todo es uno (Ar 57, Sa 212, Sb 65).
- it. *Amico di tutti e di nessuno è tutt'uno* (Al 19, Ar 57, Fr 39, Sa 212).
- fr. *L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne* (Ar 57, Sa 212).
Ami de plusieurs, ami de nuls [personne] (D 20).
L'ami du genre humain n'est point du tout mon fait (Molière, Ar 57).
Être ami de tout le monde ou n'avoir point d'amis c'est tout un (Sa 212).
N'est pas un ami, l'ami de tout le monde (Pe 12).

tampoco se ha de olvidar la precaución que se ha de tener en el trato con los amigos:

- esp. Presume de tu amigo, que puede ser en algún tiempo tu enemigo (Ar 63).
- it. *Parla all'amico come se avesse a diventar nemico* (Ar 63).
Considera il tuo amico di oggi come se possa essere il tuo nemico di domani (Fr 37).
- fr. *Aime comme si tu devais haïr un jour* (Ar 63).
Aimez-le comme ayant quelque jour à le haïr (Montaigne, Ar 63).
Aujourd'hui ami, demain ennemi (Mo 1186).

especialmente hay que ser cautelosos ante las efusiones o las alabanzas de ciertos amigos («A su amigo, el gato siempre lo deja señalado», Sb 66; «No te acompañes con amigo lisonjero ni con fraile callejero», Sb 68; *Mieux vaut ami grondeur que flatteur*, Ma 21) y ante aquellas personas cuya amistad pueda parecernos fingida: «Quien tiene un amigo dudoso, duerma con un ojo y vele con otro», «Al amigo que no es cierto, con un ojo cerrado y el otro abierto» (CB 162, Sb 65), «De amigo a amigo/De compadre a compadre, sangre en el ojo» (CB 176, Sb 66), puesto que puede ser algo muy distinto de lo que pueda parecer en un principio, alguien que nos alabe para después traicionarnos:

- esp. Reniego del amigo que cubre con las alas y muerde con el pico (CB 192, Sa 213 y 222, Sb 68).
 fr. *Je ne tiens pas à un ami que mord du bec tout en couvrant de l'aile* (Sa 222).

El refranero aconseja poner a prueba la amistad antes de esperar o confiar en ella («Prueba primero al amigo, antes de buscar abrigo», Sb 68; *Il faut éprouver les amis aux petites occasions et les employer aux grandes*, D 20); pero, advierte del riesgo que se puede correr en algunos casos («Quien prueba al amigo, del desengaño se pone en peligro», Sa 223) y recomienda no hacerlo en ciertas situaciones, como en las cuestiones económicas, en las que se ha de mostrar seguridad y formalidad:

- esp. Las cuentas claras y el chocolate espeso.
 Entre dos amigos, un notario y dos testigos (Ca 1157, CB 181, Sa 223, Sb 69).
 Del amigo/enemigo, el dinero en el bolsillo (Sa 223 y 224, Sb 66).
 No hay amigo ni hermano si no hay dinero en mano (Sb 67).
 Cuanto más amigos, más claros (Ca 665).
 it. *Conti spersi amicizia lunga* (Sa 224).
 fr. *Les bons comptes font les bons amis* (Ca 665, Sa 224, Pe, 13).
Contrats clairs, amitié longue (D 84).
- esp. Los negocios son los negocios.
 Entre vender y comprar no hay amistad (Sb 70).
 Ni vendas a tu amigo, ni del rico compres trigo (Sb 67).
 it. *Nè da amico, nè da parente - non comprare nè vendere niente* (Fr 40).
 fr. *Les affaires sont les affaires et les amis sont les amis* (Sa 224).
- esp. Amigo beneficiado, enemigo declarado.
 Quien presta a un amigo, pierde el dinero y el amigo (Sb 68).
 Quien presta al amigo, cobra un enemigo (Ca 2533).
 it. *Amico beneficiato, nemico dichiarato* (Ar 55, Fr 245).
 fr. *Au prêteur, ami; au rendre, ennemi* (Ar 55).
Ami au prêteur, ennemi au rendre (Ca 260, Ma 21).

Entre los amigos no se suele reparar mucho en ceremonias («Entre amigos honrados/ Entre amigos y soldados, cumplimientos son excusados», Ca 1155, CB 180, Sa 215, Sb 69; «Entre amigos, no hay manteles», Sa 215. *L'amitié passe le gant*, Sa 215; *Entre amis, point de façons*, Ca 1155), lo cual no es óbice para abusar de los amigos ni para importunarlos («Al amigo y al caballo no cansallo/apretallo», Ca 123, CB 163, Sa 227, Sb 65; «Al amigo no hay que apurarlo» Sb 65;

«Donde hay confianza, da asco»; «A casa de tu tía, mas no cada día»; «Adonde te quieren mucho, no vayas a menudo»; «Nunca de tu amigo esperes lo que tú pudieres», Sb 68; «Si quiere usted ser mi amigo, no moler/no fastidiar tanto», Sb 68), ya que puede convertirse en enemistad:

- esp. No quiero amigo con sobrehueso, que trae enemigo (Sb 68).
 fr. *Les amis plus dévoués sont comme les chiens les plus fidèles, ils finissent par vous mordre si vous les maltraitez* (Jean-Bernard, Ma 21).

Puede suceder también que el amigo nos haga más daño que quien no lo es porque confiamos plenamente en él. Así, encontramos:

- esp. De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardaré yo (Ca 738, Sa 228, Sb 69).
 it. *Dagli amici mi guardi Iddio - chè dai nemici mi guardo io* (Fr 41).
 fr. *Dieu me garde de mes amis; je me garderai de mes ennemis* (D 20, Sa 228).

Cuando se decide romper una amistad, es mejor hacerlo de forma progresiva, por respeto hacia el tiempo pasado juntos (*Il faut découdre et non déchirer l'amitié*). Además, llegado el caso, no siempre la reconciliación, la reanudación de una amistad consigue que ésta vuelva a ser tan firme como antes y, por tanto, no debemos fiarnos de esa amistad. Por este motivo, el refranero será más bien partidario de no tratar de reiniciar la amistad que se ha roto.

- esp. Amigo reconciliado, enemigo doblado (Ar 47, Ca 259, CB 168, Sa 225, Sb 66).
 Amigo quebrado, soldado; mas nunca sano (Sa 225, Sb 66).
 Amigo reconciliado y caldo recalentado pierden el sabor (Sb 66).
 Ni amigo reconciliado, ni manjar dos veces guisado (Ca 259, Sb 67).
 De amigo reconciliado, guárdate como el diablo (Sb 66).
 Rota una vez la espada, no queda bien soldada (Sa 225).
 it. *Amicizia riconciliata è una piaga mal saldata* (Ar 47).
Amicizia riconciliata - è pietanza riscaldada (Fr 39).
 fr. *(L')Amitié rompue n'est jamais bien soudée* (Ar 47, D 21).
Ne te fie jamais./A l'ami reconcilié (Ar 47).
De son ennemi réconcilié il faut se garder (Sa 226).
La soupe réchauffée ne vaut rien.

Si bien, un refrán proclama que «A muertos y a idos, no hay amigos», en el caso de los buenos amigos, su recuerdo perdurará en el tiempo; lo importante en esta vida es tener amigos, pues «Vida sin amigo, muerte sin testigo» (Sa 207);

Vivre sans ami, c'est mourir sans témoin (Pe 13); *Vie sans amis mort sans temoins* (Sa 208).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Mediante abreviaturas y cifras hemos indicado respectivamente la fuente a que corresponde cada paremia y la página en la que se encuentra o la numeración que tiene en la obra consultada, tal es el caso de Arthaber, Cantera Campos o Montreynaud. Las paremias sin referencias proceden de fuentes orales.

- Al = ALFANI, A. (1989): *Proverbi*. Milano: Messaggerie Pontremolesi.
- Ar = ARTHABER, A. (1981): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Ca = CANTERA, J. y VICENTE, E. de (1984): *Selección de refranes y sentencias*. Tomo II: Español-Francés. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- CB = CAMPOS, J. G. y BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- D = — (1993): *Dournon. Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Italie: Hachette.
- Fa = FALASSI, A. (1990): *Proverbi toscani commentati*. Bologna: Edizioni Mida.
- Fr = FRANCESCHI, G. (1908): *Proverbi e modi proverbiali italiani*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Le = LE ROUX DE LINCY, A. J. V. (1842 = 1996): *Le livre des proverbes français*. Paris: Paulin, Éditeur.
- Ma = MALOUX, M. (1960 = 1980): *Proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse.
- Mo = MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A. y SUZZONI, F. (1980): *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert.
- Pc = PEDRAZZANI, J.-M. (1991): *Dictionnaire des proverbes et maximes d'hier à aujourd'hui*. Belgique: Chantecler.
- Sa = SACRISTÁN, F. (1907): *Doctrinal de Juan del Pueblo*. Madrid: Vda. e hijos de Murillo, tomo I.
- Sb = SBARBI, J. M. (1922 = 1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil, Editor.